

CAPPELLA PAPAIE

DOMENICA DI PENTECOSTE

MESSA DEL GIORNO

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA DI SAN PIETRO, 5 GIUGNO 2022

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

The Spirit of the Lord has filled the whole world, alleluia.

Lo Spirito del Signore ha riempito l'universo, alleluia.

Bless the Lord, my soul! Lord God, how great you are!

Benedici il Signore, anima mia! Sei tanto grande, Signore, mio Dio!

You send forth your spirit, they are created; and you renew the face of the earth.

Mandi il tuo spirito, sono creati, e rinnovi la faccia della terra.

May the glory of the Lord last for ever! May the Lord rejoice in his works!

Sia per sempre la gloria del Signore; gioisca il Signore delle sue opere.

I will sing to the Lord all my life, make music to my God while I live.

Voglio cantare al Signore finché ho vita, cantare inni al mio Dio finché esisto.

May my thoughts be pleasing to him. I find my joy in the Lord.

A lui sia gradito il mio canto, io gioirò nel Signore.

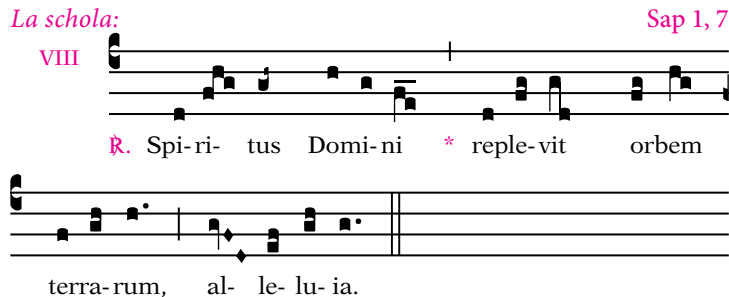
Let sinners vanish from the earth and the wicked exist no more. Bless the Lord, my soul.

Scompaiano i peccatori dalla terra e i malvagi non esistano più. Benedici il Signore, anima mia.

RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

La schola: *Sap 1, 7*

VIII 

R. Spi-ri- tus Domi-ni * reple-vit orbem terra-rum, al- le- lu- ia.

L'assemblea ripete:

Spiritus Domini replevit orbem terrarum, alleluia.

La schola:

Ps 103, lab. 30-31. 33-35

1. Benedic, anima mea, Domino.

Domine Deus meus, magnificatus es vehementer! R.

2. Emittes spiritum tuum, et creabuntur, et renovabis faciem terræ. R.

3. Sit gloria Domini in sæculum; lætetur Dominus in operibus suis. R.

4. Cantabo Domino in vita mea, psallam Deo meo quamdiu sum. R.

5. Iucundum sit ei eloquium meum, ego vero delectabor in Domino. R.

6. Deficient peccatores a terra et iniqui, ita ut non sint.

Benedic, anima mea, Domino. R.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Rite for the blessing
and sprinkling of water

Rito per la benedizione
e l'aspersione dell'acqua benedetta

Dear brothers and sisters, on this day of Pentecost, when the Father poured out upon the Apostles the gifts of the Paraclete, let us invoke upon this water the presence of the Creator Spirit, so that the grace and gift of the paschal sacraments may be renewed in our hearts.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

**Ordo ad faciendam et aspergendam
aquam benedictam**

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle carissimi,
in questo giorno di Pentecoste,
in cui il Padre ha effuso sugli apostoli i doni del Paraclito,
invochiamo su quest'acqua la presenza dello Spirito creatore,
perché si ravvivi in noi la grazia dei Sacramenti pasquali
che abbiamo ricevuto in dono.

Tutti pregano per qualche momento in silenzio.

Lord our God, in your mercy be present to your people's prayers, and, for us who recall the wondrous work of our creation and the still greater work of our redemption, graciously bless this water. For you created water to make the fields fruitful and to refresh and cleanse our bodies. You also made water the instrument of your mercy: for through water you freed your people from slavery and quenched their thirst in the desert; through water the Prophets proclaimed the new covenant you were to enter upon with the human race; and last of all, through water, which Christ made holy in the Jordan, you have renewed our corrupted nature in the bath of regeneration. Therefore, may this water be for us a memorial of the Baptism we have received, and grant that we may share in the gladness of our brothers and sisters who at Easter have received their Baptism.
Through Christ our Lord.

Signore Dio onnipotente, ascolta con bontà le preghiere del tuo popolo. Memori dell'opera mirabile della nostra creazione e dell'opera ancor più mirabile della nostra salvezza, ti preghiamo di benedire quest'acqua. Tu l'hai creata perché donasse fecondità alla terra e offrisse sollievo e freschezza ai nostri corpi. Di questo dono della creazione hai fatto un segno della tua misericordia: attraverso l'acqua del Mar Rosso hai liberato il tuo popolo dalla schiavitù e nel deserto hai placato la sua sete con acqua dalla roccia. Con l'immagine dell'acqua viva i profeti hanno preannunciato la nuova alleanza che tu intendevi offrire agli uomini. Infine con l'acqua, santificata da Cristo nel Giordano, hai rinnovato la nostra umanità peccatrice nel lavacro battesimale. Ravviva in noi, o Signore, nel segno di quest'acqua benedetta il ricordo del nostro Battesimo, e donaci di essere uniti nella gioia ai nostri fratelli che sono stati battezzati nella Pasqua di Cristo Signore.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

Il Santo Padre:

Domine Deus omnipotens,
precibus populi tui adesto propitius;
et nobis, mirabile nostræ creationis opus,
sed et redemptionis nostræ mirabilis, memorantibus,
hanc aquam ✠ benedicere tu dignare.
Ipsam enim tu fecisti,
ut et arva fecunditate donaret,
et levamen corporibus nostris munditiamque præberet.
Aquam etiam tuæ ministræ misericordiæ condidisti;
nam per ipsam solvisti tui populi servitutem,
illiusque sitim in deserto sedasti;
per ipsam novum foedus nuntiaverunt prophetæ,
quod eras cum hominibus initurus;
per ipsam denique, quam Christus in Iordane sacravit,
corruptam naturæ nostræ substantiam
in regenerationis lavacro renovasti.
Sit igitur hæc aqua nobis suscepti baptismatis memoria,
et cum fratribus nostris, qui sunt in Paschate baptizati,
gaudia nos tribuas sociare.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Il Santo Padre asperge l'assemblea.

I saw water flowing from the Temple, from its right-hand side, alleluia; and all to whom this water came were saved and shall say: Alleluia, alleluia.

Ecco l'acqua che sgorga dal tempio santo di Dio, alleluia; e a quanti giungerà quest'acqua, porterà salvezza, ed essi canteranno: alleluia, alleluia.

May almighty God cleanse us of our sins, and through the celebration of this Eucharist make us worthy to share at the table of his Kingdom.

Dio onnipotente ci purifichi dai peccati e per questa celebrazione dell'Eucaristia ci renda degni di partecipare alla mensa del suo regno nei secoli dei secoli.

VIDI AQUAM

La schola e l'assemblea:

Ez 47, 1-2. 9

VIII

Vi-di a- quam * egre- di- en-tem de
tem- plo, a la- te-re dex- tro, alle- lu-
ia; et om-nes, ad quos perve-nit a- qua is-
ta, sal- vi fac- ti sunt et di- cent:
Alle- lu- ia, al- le- lu- ia.

Il Santo Padre:

Deus omnipotens nos a peccatis purificet,
et per huius Eucharistiæ celebrationem dignos nos reddat,
qui mensæ regni sui participes efficiamur.

R. Amen.

Gloria
(Lux et origo)


Il cantore: *La schola:*

IV



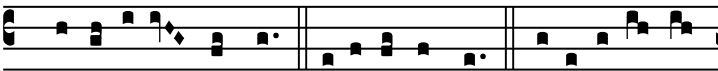
Glo-ri- a in excel-sis De- o et in ter-

L'assemblea:




ra pax ho-mi-nibus bonæ vo-lunta- tis. Laudamus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*




be-ne-di-ci- mus te, ado-ramus te, glo-ri- fi-ca-mus

L'assemblea:




te, gra-ti- as a-gimus ti- bi propter magnam glo-

La schola:



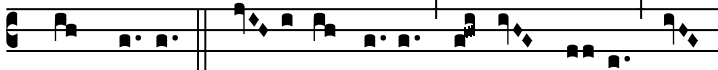
ri- am tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ- le-stis, De- us

L'assemblea:



Pa- ter omni-po- tens. Domine Fi- li Uni-ge- ni- te, Ie-

La schola:



su Chris- te, Do- mi- ne De- us, Agnus De- i, Fi-

L'assemblea:




li- us Pa- tris, qui tol- lis pec- ca- ta mun- di, mi- se- re- re

La schola:



no- bis; qui tol- lis pec- ca- ta mundi, susci- pe depre- ca-

L'assemblea:



ti- o- nem nostram. Qui se- des ad dex- te- ram Pa- tris,

La schola:



mi- se- re- re no- bis. Quo- ni- am tu so- lus Sanctus,

Collect

Let us pray.

O God, who by the mystery of today's great feast sanctify your whole Church in every people and nation, pour out, we pray, the gifts of the Holy Spirit across the face of the earth and, with the divine grace that was at work when the Gospel was first proclaimed, fill now once more the hearts of believers.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, che nel mistero della Pentecoste santifichi la tua Chiesa in ogni popolo e nazione, diffondi sino ai confini della terra i doni dello Spirito Santo, e rinnova anche oggi nel cuore dei credenti i prodigi che nella tua bontà hai operato agli inizi della predicazione del Vangelo.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

L'assemblea: *La schola:*



tu so-lus Do-mi-nus, tu so-lus Altissimus, Ie-su

L'assemblea:



Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-

La schola e l'assemblea:



i Pa-tris. A-men.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui sacramento festivitatis hodiernæ universam Ecclesiam tuam in omni gente et natione sanctificas, in totam mundi latitudinem Spiritus Sancti dona defunde, et, quod inter ipsa evangelicæ prædicationis exordia operata est divina dignatio, nunc quoque per credentium corda perfunde. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

First reading

They were all filled with the Holy Spirit and began to speak.

A reading from the Acts of the Apostles

When Pentecost day came round, the apostles had all met in one room, when suddenly they heard what sounded like a powerful wind from heaven, the noise of which filled the entire house in which they were sitting; and something appeared to them that seemed like tongues of fire; these separated and came to rest on the head of each of them. They were all filled with the Holy Spirit, and began to speak foreign languages as the Spirit gave them the gift of speech.

Now there were devout men living in Jerusalem from every nation under heaven, and at this sound they all assembled, each one bewildered to hear these men speaking his own language. They were amazed and astonished. 'Surely' they said 'all these men speaking are Galileans? How does it happen that each of us hears them in his own native language? Parthians, Medes and Elamites; people from Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya round Cyrene; as well as visitors from Rome—Jews and proselytes alike—Cretans and Arabs; we hear them preaching in our own language about the marvels of God.'

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Prima lettura

Tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare.

Dagli Atti degli Apostoli

Mentre stava compiendosi il giorno della Pentecoste, si trovavano tutti insieme nello stesso luogo. Venne all'improvviso dal cielo un fragore, quasi un vento che si abbatte impetuoso, e riempi tutta la casa dove stavano. Apparvero loro lingue come di fuoco, che si dividevano, e si posarono su ciascuno di loro, e tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare in altre lingue, nel modo in cui lo Spirito dava loro il potere di esprimersi.

Abitavano allora a Gerusalemme Giudei osservanti, di ogni nazione che è sotto il cielo. A quel rumore, la folla si radunò e rimase turbata, perché ciascuno li udiva parlare nella propria lingua. Erano stupiti e, fuori di sé per la meraviglia, dicevano: «Tutti costoro che parlano non sono forse Galilei? E come mai ciascuno di noi sente parlare nella propria lingua nativa? Siamo Parti, Medi, Elamiti; abitanti della Mesopotamia, della Giudea e della Cappadocia, del Ponto e dell'Asia, della Frigia e della Panfilia, dell'Egitto e delle parti della Libia vicino a Cirene, Romani qui residenti, Giudei e proseliti, Cretesi e Arabi, e li udiamo parlare nelle nostre lingue delle grandi opere di Dio».

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio prima

Repleti sunt omnes Spiritu Sancto et cœperunt loqui.

Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles

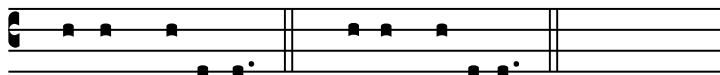
2, 1-11

Al cumplirse el día de Pentecostés, estaban todos juntos en el mismo lugar. De repente, se produjo desde el cielo un estruendo, como de viento que soplabá fuertemente, y llenó toda la casa donde se encontraban sentados. Vieron aparecer unas lenguas, como llamas, que se dividían, posándose encima de cada uno de ellos. Se llenaron todos de Espíritu Santo y empezaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu les concedía manifestarse.

Residían entonces en Jerusalén judíos devotos venidos de todos los pueblos que hay bajo el cielo. Al oírse este ruido, acudió la multitud y quedaron desconcertados, porque cada uno los oía hablar en su propia lengua. Estaban todos estupefactos y admirados, diciendo:

«¿No son galileos todos esos que están hablando? Entonces, ¿cómo es que cada uno de nosotros los oímos hablar en nuestra lengua nativa?»

Entre nosotros hay partos, medos, elamitas y habitantes de Mesopotamia, de Judea y Capadocia, del Ponto y Asia, de Frigia y Panfilia, de Egipto y de la zona de Libia que limita con Cirene; hay ciudadanos romanos forasteros, tanto judíos como prosélitos; también hay cretenses y árabes; y cada uno los oímos hablar de las grandezas de Dios en nuestra propia lengua».



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Send forth your spirit, O Lord, and re-
new the face of the earth.

Bless the Lord, my soul! Lord God, how
great you are, how many are your works,
O Lord! The earth is full of your riches.

You take back your spirit, they die, re-
turning to the dust from which they
came. You send forth your spirit, they
are created; and you renew the face of
the earth.

May the glory of the Lord last for ever!
May the Lord rejoice in his works! May
my thoughts be pleasing to him. I find
my joy in the Lord.

Il salmista:

Ps 103

R. Man-da il tuo Spi-ri-to, Si-gno-re, a
rin-no-va-re la ter-ra.

L'assemblea ripete:

Manda il tuo Spirito, Signore, a rinnovare la terra.

1. Benedici il Signore, anima mia!
Sei tanto grande, Signore, mio Dio!
Quante sono le tue opere, Signore!
Le hai fatte tutte con saggezza;
la terra è piena delle tue creature. *R.*

2. Togli loro il respiro: muoiono,
e ritornano nella loro polvere.
Mandi il tuo spirito, sono creati,
e rinnovi la faccia della terra. *R.*

3. Sia per sempre la gloria del Signore;
gioisca il Signore delle sue opere.
A lui sia gradito il mio canto,
io gioirò nel Signore. *R.*

Second reading

*Everyone moved by the Spirit
is a son of God.*

Seconda lettura

*Quelli che sono guidati
dallo Spirito di Dio,
questi sono figli di Dio.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Romani

Fratelli, quelli che si lasciano dominare dalla carne non possono piacere a Dio. Voi però non siete sotto il dominio della carne, ma dello Spirito, dal momento che lo Spirito di Dio abita in voi. Se qualcuno non ha lo Spirito di Cristo, non gli appartiene.

Ora, se Cristo è in voi, il vostro corpo è morto per il peccato, ma lo Spirito è vita per la giustizia. E se lo Spirito di Dio, che ha risuscitato Gesù dai morti, abita in voi, colui che ha risuscitato Cristo dai morti darà la vita anche ai vostri corpi mortali per mezzo del suo Spirito che abita in voi.

Così dunque, fratelli, noi siamo debitori non verso la carne, per vivere secondo i desideri carnali, perché, se vivete secondo la carne, morirete. Se, invece, mediante lo Spirito fate morire le opere del corpo, vivrete. Infatti tutti quelli che sono guidati dallo Spirito di Dio, questi sono figli di Dio.

E voi non avete ricevuto uno spirito da schiavi per ricadere nella paura, ma avete ricevuto lo Spirito che rende figli adottivi, per mezzo del quale gridiamo: «Abbà! Padre!». Lo Spirito stesso, insieme al nostro spirito, attesta che siamo figli di Dio. E se siamo figli, siamo anche eredi: eredi di Dio, coeredi di Cristo, se davvero prendiamo parte alle sue sofferenze per partecipare anche alla sua gloria.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Lectio secunda

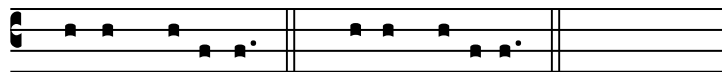
*Quicumque Spiritu Dei,
aguntur hi filii Dei sunt.*

A reading from the letter of Saint Paul to the Romans 8, 8-17

People who are interested only in unspiritual things can never be pleasing to God. Your interests, however, are not in the unspiritual, but in the spiritual, since the Spirit of God has made his home in you. In fact, unless you possessed the Spirit of Christ you would not belong to him. Though your body may be dead it is because of sin, but if Christ is in you then your spirit is life itself because you have been justified; and if the Spirit of him who raised Jesus from the dead is living in you, then he who raised Jesus from the dead will give life to your own mortal bodies through his Spirit living in you.

So then, my brothers, there is no necessity for us to obey our unspiritual selves or to live unspiritual lives. If you do live in that way, you are doomed to die; but if by the Spirit you put an end to the misdeeds of the body you will live.

Everyone moved by the Spirit is a son of God. The spirit you received is not the spirit of slaves bringing fear into your lives again; it is the spirit of sons, and it makes us cry out, 'Abba, Father!' The Spirit himself and our spirit bear united witness that we are children of God. And if we are children we are heirs as well: heirs of God and coheirs with Christ, sharing his sufferings so as to share his glory.



Verbum Domini. R. Deo gratias.

Sequence

Sequenza

Holy Spirit, Lord of light,
from the clear celestial height
thy pure beaming radiance give.

Vieni, Santo Spirito,
manda a noi dal cielo
un raggio della tua luce.

Come, thou Father of the poor,
come with treasures which endure;
come, thou light of all that live!

Vieni, padre dei poveri,
vieni, datore dei doni,
vieni, luce dei cuori.

Thou, of all consolers best,
thou, the soul's delighted guest,
dost refreshing peace bestow;

Consolatore perfetto,
ospite dolce dell'anima,
dolcissimo sollievo.

Thou in toil art comfort sweet;
pleasant coolness in the heat;
solace in the midst of woe.

Nella fatica, riposo,
nella calura, riparo,
nel pianto, conforto.

Light immortal, light divine,
visit thou these hearts of thine,
and our inmost being fill:

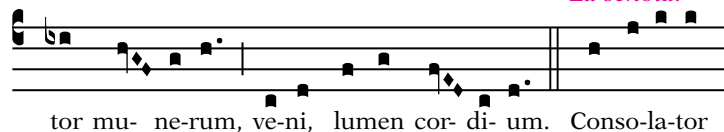
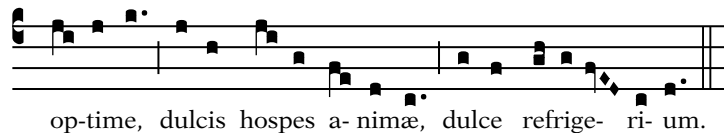
O luce beatissima,
invadi nell'intimo
il cuore dei tuoi fedeli.

Sequentia

La schola:

I 
Ve-ni, Sancte Spi-ri-tus, et emit-te cæ-li-tus

L'assemblea:

lu-cis tu-æ ra-di-um. Ve-ni, pa-ter pau-pe-rum, ve-ni, da-*La schola:*

tor mu-ne-rum, ve-ni, lumen cor-di-um. Con-so-la-tor

op-time, dulcis hospes a-nimæ, dulce refrige-ri-um.*L'assemblea:*

In labo-re re-qui-es, in æstu tem-pe-ri-es, in fle-*La schola:*

tu so-la-ci-um. O lux be-a-tis-sima, reple cordis

If thou take thy grace away,
nothing pure in man will stay;
all his good is turned to ill.

Senza la tua forza,
nulla è nell'uomo,
nulla senza colpa.

Heal our wounds, our strength renew;
on our dryness pour thy dew;
wash the stains of guilt away:

Lava ciò che è sordido,
bagna ciò che è arido,
sana ciò che sanguina.

Bend the stubborn heart and will;
melt the frozen, warm the chill;
guide the steps that go astray.

Piega ciò che è rigido,
scalda ciò che è gelido,
drizza ciò che è sviato.

Thou, on us who evermore
thee confess and thee adore,
with thy sevenfold gifts descend:

Dona ai tuoi fedeli,
che solo in te confidano
i tuoi santi doni.

L'assemblea:



intima tu- o-rum fi-de- li- um. Si-ne tu- o nu-



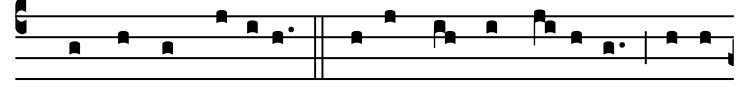
mi-ne, ni-hil est in homi-ne, ni- hil est inno- xi- um.

La schola:



La-va quod est sordi-dum, ri-ga quod est a- ri-dum, sa-

L'assemblea:



na quod est sauci- um. Flecte quod est ri- gi-dum, fo-ve

La schola:



quod est fri- gi-dum, re-ge quod est de-vi- um. Da tu- is



fi-de-libus, in te confi-dentibus, sacrum septena-ri- um.

Give us comfort when we die;
give us life with thee on high;
give us joys that never end.

Dona virtù e premio,
dona morte santa,
dona gioia eterna.

Gospel Acclamation

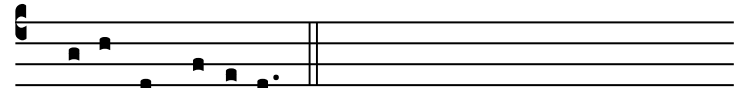
Canto al Vangelo

Come, Holy Spirit, fill the hearts of your
faithful and kindle in them the fire of
your love.

L'assemblea:



Da virtu-tis me-ri-tum, da sa-lu-tis ex-i-tum, da



per-enne gaudi-um.

Versus ante Evangelium

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Vieni, Santo Spirito,
riempi i cuori dei tuoi fedeli
e accendi in essi il fuoco del tuo amore.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*The Holy Spirit
will teach you everything.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to John.

Glory to you, O Lord.

Jesus said to his disciples:

‘If you love me you will keep my commandments. I shall ask the Father and he will give you another Advocate to be with you for ever.

If anyone loves me he will keep my word, and my Father will love him, and we shall come to him and make our home with him. Those who do not love me do not keep my words. And my word is not my own; it is the word of the one who sent me.

Vangelo

*Lo Spirito Santo
vi insegnerà ogni cosa.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Giovanni.

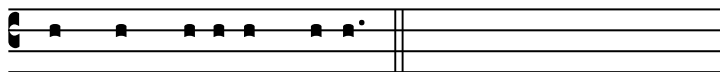
Gloria a te, o Signore.

Evangelium

Spiritus Sanctus vos docebit omnia.

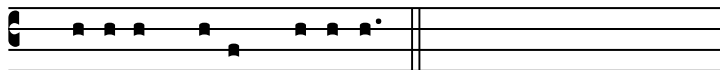
Il diacono:

Dominus vobiscum.



℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem 14, 15-16.23b-26



℞. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:

«Se mi amate, osserverete i miei comandamenti; e io pregherò il Padre ed egli vi darà un altro Paraclito perché rimanga con voi per sempre.

Se uno mi ama, osserverà la mia parola e il Padre mio lo amerà e noi verremo a lui e prenderemo dimora presso di lui. Chi non mi ama, non osserva le mie parole; e la parola che voi ascoltate non è mia, ma del Padre che mi ha mandato.

I have said these things to you while still with you; but the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you everything and remind you of all I have said to you.'

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

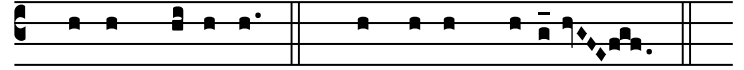
Homily

Vi ho detto queste cose mentre sono ancora presso di voi. Ma il Paraclito, lo Spirito Santo che il Padre manderà nel mio nome, lui vi insegnerà ogni cosa e vi ricorderà tutto ciò che io vi ho detto».

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Omelia

Vi ho detto queste cose mentre sono ancora presso di voi. Ma il Paraclito, lo Spirito Santo che il Padre manderà nel mio nome, lui vi insegnerà ogni cosa e vi ricorderà tutto ciò che io vi ho detto».



Verbum Domini. R. Laus tibi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il cantore:

La schola:

V

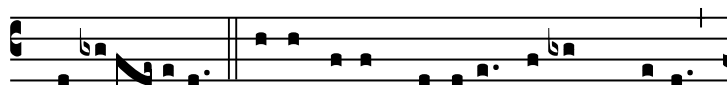


Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



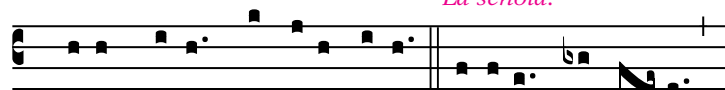
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,



consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

L'assemblea:

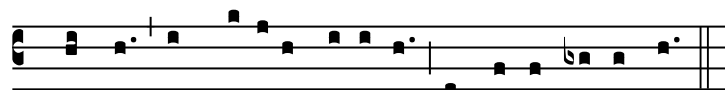


Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem

La schola:

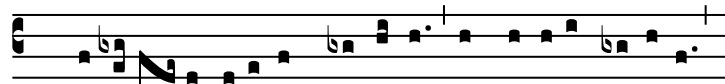


descendit de cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



Sancto ex Ma- ri- a Virgi- ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:

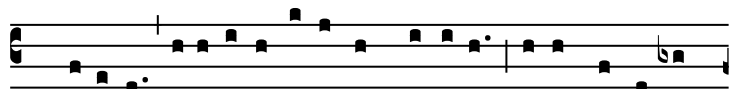


secundum Scriptu- ras, et ascendit in cæ- lum, se- det

La schola:

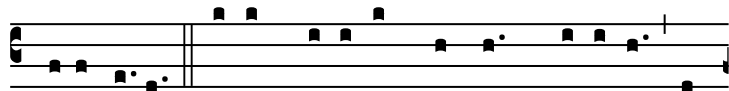


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

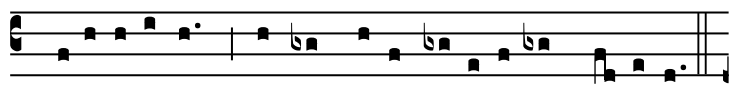


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:

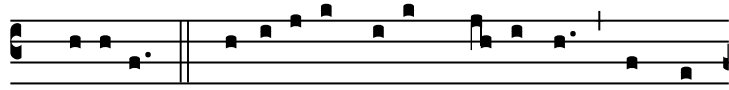
Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per prophetas.

L'assemblea:



Et unam, sanctam, catho- li- cam et aposto- li- cam Ec-

La schola:



cle- si- am. Confi- te- or unum bap- tisma in re-

L'assemblea:



missi- onem pecca- to- rum. Et exspecto re- surrecti-

La schola:



onem mortu- orum, et vi- tam ventu- ri sæ- cu- li.

La schola e l'assemblea:



A- men.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Together let us lift up our prayer to the Father, that the Holy Spirit may conform us ever more fully to Christ, and enable us to bring the wisdom of the Gospel to our world.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Lord, remember your Church, united by the bond of charity.

Enlightened by the Spirit of wisdom, may she be proclaim the word of salvation and bear joyful witness to the Risen Christ.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Ricordati, Signore, della tua Chiesa unita nel vincolo della carità.

Illuminata dallo Spirito di sapienza, possa essere annunciatrice della Parola di salvezza e compiere con gioia la sua missione di testimone del Risorto.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

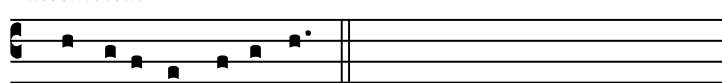
Eleviamo al Padre la nostra comune preghiera, perché lo Spirito Santo ci conformi sempre più a Cristo, per abitare la città degli uomini con la sapienza del Vangelo.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

portoghese

1. Lembrai-vos, Senhor,
da vossa Igreja unida no vínculo da caridade.
Iluminada pelo Espírito de sapiência,
possa ser anunciadora da Palavra de salvação
e cumprir, com alegria,
a sua missão de testemunha do Ressuscitado.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Lord, remember Pope Francis, the bishops, priests and deacons, and all ministers of the Gospel.

Afire with the Spirit of love, may they guide with love the flock entrusted to their care, and lead your people to springs of living water.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Lord, remember all peoples and their leaders.

Sustained by the Spirit, the Giver of Life, may they open their hearts to justice and peace, and overcome conflict and discord with the healing power of pardon.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Lord, remember the poor, refugees, the sick and those who suffer.

Renewed by the Spirit of fortitude, may they dwell in fraternal closeness and sharing, through words and deeds of genuine charity.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Ricordati, Signore, di Papa Francesco, dei vescovi, dei presbiteri, dei diaconi e di tutti i ministri del Vangelo.

Infiammati dallo Spirito di amore, possano guidare con amore il gregge a loro affidato, per condurlo alle sorgenti dell'acqua viva.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Ricordati, Signore, di tutti i popoli e dei loro governanti.

Sostenuti dallo Spirito datore di vita, aprano il cuore alla giustizia e alla pace, e vincano i conflitti e le discordie con la forza risanatrice del perdono.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Ricordati, Signore, dei poveri, dei profughi, degli ammalati e di tutti i tribolati.

Rinfrancati dallo Spirito di forza, possano sperimentare la vicinanza e la condivisione dei fratelli, attraverso gesti e parole di autentica carità.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

cinese

2. 上主，求祢记得教宗方济各、主教、司铎、执事和所有为福音服务的人。

求祢使他们心中燃烧着圣神的火焰，怀着爱带领托付给他们的羊群，将羊群引向活水的泉源。

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

francese

3. Souviens-toi, Seigneur, de tous les peuples et de leurs gouvernants.

Soutenus par l'Esprit qui donne la vie, qu'ils ouvrent leurs cœurs à la justice et à la paix, et qu'ils viennent à bout des conflits et des discordes par la force réparatrice du pardon.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

ebraico

4. זָכֹר, אֲדוֹנָי, אֶת הָעֲנִיִּים, הַפְּלִיטִים, הַחֹלִים וְאֶת כָּל הַנִּמְצָאִים בַּצָּרָה.

רוּחַ הַגְּבוּרָה תִּרְגֹּעַ אוֹתָם כִּדְי שְׂיִוְכְלוּ לַחַוּוֹת קִרְבַּת וְשִׂיתוּף הָאֲחֵים, בְּאֲמָצְעוֹת מְחֹוֹת וּמְלוֹת אֶהְבֶּה כְּנָה.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Lord, remember all of us gathered here
in thanksgiving.

Guided in praise by the Spirit of piety,
may we rejoice to live as your sons and
daughters and serve the coming of your
Kingdom.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father, hear our trusting prayer: In-
crease in us the gifts of your Holy Spirit,
that we may everywhere testify to the
paschal victory of Jesus Christ, crucified
and risen.

Who lives for ever and ever.

italiano

5. Ricordati, Signore, di tutti noi,
qui radunati nel rendimento di grazie.

Guidati nella lode dallo Spirito di piet ,
possiamo vivere con gioia la nostra figliolanza,
a servizio del tuo Regno che si compie.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Ascolta, Padre, la nostra fiduciosa preghiera:
accresci in noi i doni del tuo Santo Spirito,
perch  testimoniamo ovunque la vittoria pasquale
di Cristo crocifisso e risorto.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Offertory Chant

Show forth your might, O God, which you have shown for us. For the sake of your temple high in Jerusalem, alleluia.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Grant, we pray, O Lord, that, as promised by your Son, the Holy Spirit may reveal to us more abundantly the hidden mystery of this sacrifice and graciously lead us into all truth.
Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

Mostra, o Dio, la tua forza, conferma, o Dio, quanto hai fatto per noi! Per il tuo tempio, in Gerusalemme, alleluia.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Manda, o Padre, lo Spirito Santo promesso dal tuo Figlio, perché riveli pienamente ai nostri cuori il mistero di questo sacrificio e ci apra alla conoscenza della verità tutta intera.
Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

CONFIRMA HOC, DEUS

La schola:

Confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis.
A templo sancto tuo, quod est in Ierusalem, alleluia.

Ps 67, 29-30a

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Super oblata

Il Santo Padre:

Præsta, quæsumus, Domine,
ut, secundum promissionem Filii tui,
Spiritus Sanctus huius nobis sacrificii
copiosius revelet arcanum,
et omnem propitius reseret veritatem.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

Prefazio

*The Mystery of Pentecost**Il mistero della Pentecoste*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

For, bringing your Paschal Mystery to completion, you bestowed the Holy Spirit today on those you made your adopted children by uniting them to your Only Begotten Son. This same Spirit, as the Church came to birth, opened to all peoples the knowledge of God and brought together the many languages of the earth in profession of the one faith.

Oggi hai portato a compimento il mistero pasquale, e su coloro che hai reso figli di adozione in Cristo tuo Figlio hai effuso lo Spirito Santo, che agli albori della Chiesa nascente ha rivelato a tutti i popoli il mistero nascosto nei secoli e ha riunito i linguaggi della famiglia umana nella professione dell'unica fede.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

Per questo mistero, nella pienezza della gioia pasquale, l'umanità esulta su tutta la terra e con l'assemblea degli angeli e dei santi canta senza fine l'inno della tua gloria:

Præfatio

De mysterio Pentecostes

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.


Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus.

Tu enim, sacramentum paschale consummans, quibus, per Unigeniti tui consortium, filios adoptionis esse tribuisti, hodie Spiritum Sanctum es largitus; qui, principio nascentis Ecclesiæ, et cunctis gentibus scientiam indidit deitatis, et linguarum diversitatem in unius fidei confessione sociavit.

Quapropter, profusis paschalibus gaudiis, totus in orbe terrarum mundus exultat. Sed et supernæ virtutes atque angelicæ potestates hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes:

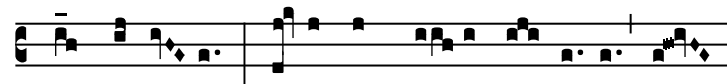
Sanctus
(Lux et origo)

IV *La schola: L'assemblea:*



Sanctus, * Sanctus, Sanctus Domi-nus De-

La schola:



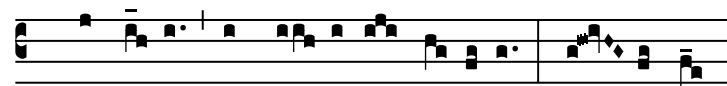
us Sa-ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et ter-ra glo-

L'assemblea: La schola:

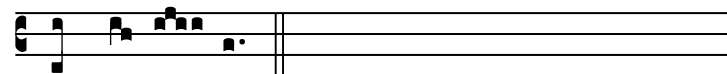


ri- a tu- a. Ho-sanna in ex-cel-sis. Be-ne- dictus

L'assemblea:



qui ve- nit in no- mi-ne Do-mi-ni. Ho- sanna



in ex-cel- sis.

Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Preghiera Eucaristica III

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Prex Eucharistica III

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,
ut hæc munera, quæ tibi sacrandam detulimus,
eodem Spiritu sanctificare digneris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipsæ enim in qua nocte tradebatur
accepit panem
et tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unflinching help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro papa Francesco, l'ordine episcopale, i presbiteri, i diaconi e il popolo che tu hai redento.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Un concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrix, Maria, cum beato Ioseph, eius Sponso, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Francisco, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Ascolta la preghiera di questa famiglia che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti, e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos

et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt,

in regnum tuum benignus admitte,

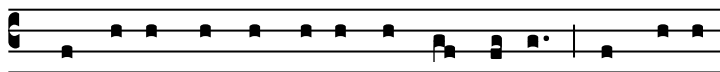
ubi fore speramus,

ut simul gloria tua perenniter satiemur,

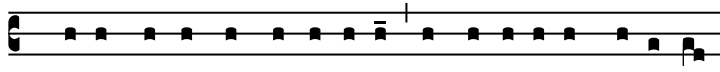
per Christum Dominum nostrum,

per quem mundo bona cuncta largiris.

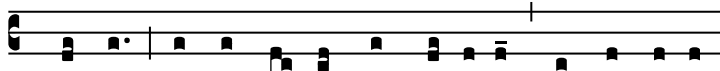
Il Santo Padre e i concelebrenti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

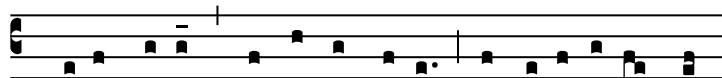
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



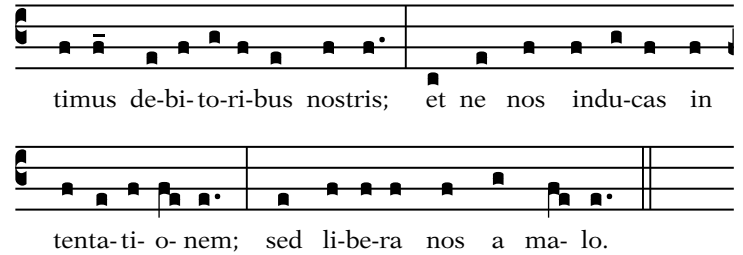
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

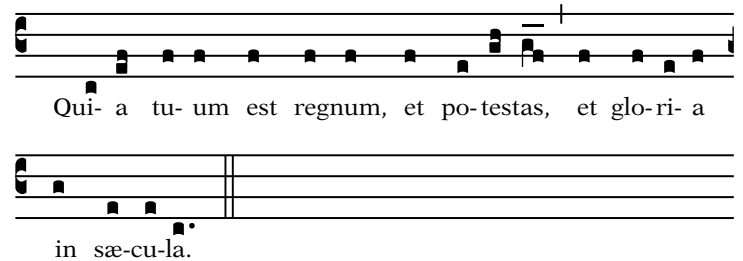


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiae tuæ;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

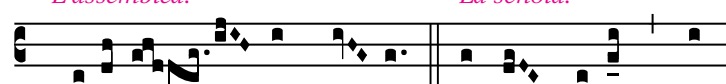
Agnus Dei
(Lux et origo)

La schola:

IV 

Agnus De- i, * qui tol-lis pecca- ta mun-di:

L'assemblea: *La schola:*




mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, * qui

L'assemblea:



tol-lis pecca- ta mun-di: mi-se-re- re no-

La schola:



bis. Agnus De- i, * qui tol-lis pecca- ta mun-di:

L'assemblea:



do-na no- bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

Suddenly they heard what sounded like a powerful wind from heaven, where they were sitting, alleluia. They were all filled with the Holy Spirit and spoke of the marvels of God, alleluia, alleluia.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Venne all'improvviso dal cielo un fragore, un vento che si abbatte impetuoso, dove stavano, alleluia; e tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare delle grandi opere di Dio, alleluia, alleluia.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Act 2, 2. 4

VII



R. Factus est re-pente * de cæ-lo so-nus,



adve-nientis spi-ri-tus ve-he-mentis, u-bi e-rant



se-den-tes, alle-lu-ia: et reple-ti sunt om-



nes Spi-ri-tu Sancto, loquen-tes magna-li-a



De-i, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

Let God arise, let his foes be scattered.
Let those who hate him flee before him.

Sorga Dio e siano dispersi i suoi nemici e fuggano davanti a lui quelli che lo odiano.

The light of Easter shines; Christ brings light to the world! Ascended to the right hand of the Father, he grants us the Holy Spirit.

La schola:

Ps 67, 2

Exsurgit Deus, et dissipantur inimici eius;
et fugiunt, qui oderunt eum, a facie eius. **R.**

LA LUCE PASQUALE RISPLENDE

La schola e l'assemblea:



1. La lu-ce pa-squa-le ri-splen - de; è



Cri-sto che il - lu - mi-na il mon - do! A -



sce-so al-la de-stra del Pa - dre, ci



do - na lo Spi - ri - to San - to.

Light from light uncreated, Word who bestows fire: sent from the Father of light to illumine the nations.

He shines forth like a radiant star, herald of the eternal day; dawn of the world, day without end.

He is light that warms hearts kissed by the fire of Christ! A new Sabbath dawns; the door of death is sealed!

The tomb explodes with light, the divine Sun shines dazzling; the bridegroom comes forth, robed in the wedding garment.

This is the solemn day that proclaims to the Apostles in prayer by tongues of living fire that God is consolation.

The light of the Word spreads, bringing a joy inebriating yet sober; every tongue and every nation understands it, the Church becomes its voice.

2. È luce da luce increata
il Verbo datore di fuoco;
dal Padre di luce inviato
per illuminare le genti.

3. Spuntò come stella radiosa,
araldo del giorno perenne;
il primo mattino del mondo
è giorno che più non tramonta.

4. È luce il calore dei cuori,
baciati dal fuoco di Cristo!
Il Sabato nuovo si apre;
è chiusa la porta di morte!

5. Di luce esplode il sepolcro,
il sole divino rifulge;
si erge lo sposo sul talamo
col suo vestimento nuziale.

6. È questo quel giorno solenne
che annuncia agli Apostoli oranti
con lingue di vivido fuoco
che Dio è consolazione.

7. La luce del Verbo si spande
pervasa di lucida ebbrezza;
la intende ogni lingua, ogni stirpe,
la Chiesa diventa sua voce.

You are the living fountain; drink, you who are thirsty! Good brother, let it refresh your journey: no one is alone if you are his strength, mighty Lord!

You are the living bread: come, you who are hungry! If you welcome him, he will enter into the kingdom: you are light for the eternal wedding feast, mighty Lord!

You are the living sign: let those who seek you see! With joy, they will find a dwelling-place: inside you await them; you will be their friend, mighty Lord!

TU, FONTE VIVA

L'assemblea:



1. Tu, fon-te vi - va: chi ha se-te, be - va!



Fra - tel-lo buo - no, che rin-fran-chi il pas - so:



nes - su-no è so - lo se tu lo sor - reg - gi,



gran - de Si - gno - re!

2. Tu, pane vivo: chi ha fame, venga!
Se tu lo accogli, entrerà nel Regno:
sei tu la luce per l'eterna festa,
grande Signore!

3. Tu, segno vivo: chi ti cerca, veda!
Una dimora troverà con gioia:
dentro l'aspetti, tu sarai l'amico,
grande Signore!

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

O God, who bestow heavenly gifts upon your Church, safeguard, we pray, the grace you have given, that the gift of the Holy Spirit poured out upon her may retain all its force and that this spiritual food may gain her abundance of eternal redemption.

Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

O Dio, che doni alla tua Chiesa la comunione ai beni del cielo, custodisci in noi la tua grazia, perché resti sempre vivo il dono dello Spirito Santo che abbiamo ricevuto e questo cibo spirituale giovi alla nostra salvezza.

Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui Ecclesiae tuæ caelestia dona largiris, custodi gratiam quam dedisti, ut Spiritus Sancti vigeat semper munus infusum, et ad aeternae redemptionis augmentum spiritalis esca proficiat.

Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Solemn blessing

Benedizione solenne

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Bow down for the blessing.

Inchinatevi per la benedizione.

May God, the Father of lights, who was pleased to enlighten the disciples' minds by the outpouring of the Spirit, the Paraclete, grant you gladness by his blessing and make you always abound with the gifts of the same Spirit.

Dio, sorgente di ogni luce, che ha illuminato i discepoli con l'effusione dello Spirito consolatore, vi rallegri con la sua benedizione e vi colmi sempre dei doni del suo Spirito.

May the wondrous flame that appeared above the disciples, powerfully cleanse your hearts from every evil and pervade them with its purifying light.

Il Signore risorto vi comunichi il fuoco dello Spirito e vi illumini con la sua sapienza.

RITUS CONCLUSIONIS

Benedictio sollemnis

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

Il Santo Padre:

Deus, Pater luminum, qui discipulorum mentes Spiritus Paracliti infusione dignatus est illustrare, sua vos faciat benedictione gaudere, et perpetuo donis eiusdem Spiritus abundare.

R. Amen.

Ignis ille, qui super discipulos mirandus apparuit, corda vestra ab omni malo potenter expurget, et sui luminis infusione perlustret.

R. Amen.

And may God, who has been pleased to unite many tongues in the profession of one faith, give you perseverance in that same faith and, by believing, may you journey from hope to clear vision.

Lo Spirito Santo, che ha riunito i popoli diversi nell'unica Chiesa, vi renda perseveranti nella fede e gioiosi nella speranza fino alla visione beata nel cielo.

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

Go forth, the Mass is ended, alleluia, alleluia.

La Messa è finita: andate in pace. Alleluia, alleluia.

Thanks be to God, alleluia, alleluia.

Rendiamo grazie a Dio. Alleluia, alleluia.

Quique dignatus est in unius fidei confessione diversitatem adunare linguarum, in eadem fide perseverare vos faciat, et per illam a spe ad speciem pervenire concedat.

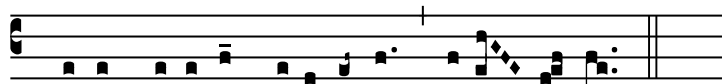
R. Amen.

Et benedictio Dei omnipotentis, Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti, descendat super vos et maneat semper.

R. Amen.

Il diacono:

Ite, missa est, alleluia, alleluia.



R. De-o gra-ti-as, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Queen of heaven, rejoice, alleluia! for he whom you were worthy to bear, alleluia! has risen as he said, alleluia! Pray for us to God, alleluia!

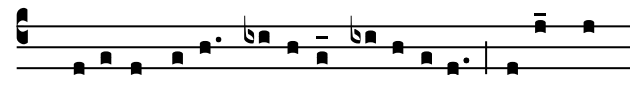
Regina dei cieli, rallegrati, alleluia: Cristo, che hai portato nel grembo, alleluia, è risorto, come aveva promesso, alleluia. Prega il Signore per noi, alleluia.

Antifona mariana

REGINA CÆLI

La schola e l'assemblea:

VI



Re-gi-na cæ-li, * læ-ta-re, alle-lu-ia, qui- a quem



meru- isti portare, alle-lu-ia, re-surre-xit, sic-ut di-



xit, alle- lu-ia; o- ra pro no-bis De- um, alle- lu- ia.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:
PENTECOSTE
FR 152 (F. 451)
BIBBIA (XVI SEC.)
BIBLIOTECA NAZIONALE DI FRANCIA
PARIGI

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA